



伏德昂

巴尔扎克著



新文艺出版社

伏 德 昂

巴尔扎克著
陈学昭译

新文艺出版社

一九五六·上海

內 容 提 要

伏德昂是一个俠盜，他机智勇敢，而且富於同情心。他帮助了一对分開多年的母子重又团聚，使他們得到幸福，自己却遭到逮捕。

作者在这个五幕剧里对那些貴族男女，做了相当尖刻的諷刺，那些所謂上等人物在伏德昂的面前，一个个都顯得那样軟弱無能，这不能不說是一个生動的对照。

H. de Balzac

VAUTRIN

Nilsson, Paris

伏 德 昂

巴 尔 扎 克 著

陈 学 昭 譯

*

新 文 藝 出 版 社 出 版

(上海康平路一五五號)

上海市書刊出版業營業許可證出零壹壹號

永盛協印務局印刷 新華書店上海發行所總經售

*

書號 955

開本 787×1092 耗 1/32 印張 3 13/16 插頁 1 字數 77,000

一九五六年四月第一版

一九五六年四月第一次印刷

印數 1—4,000 定價(7) 0.36 元



作者像

關於巴尔扎克和他的“伏德昂”

巴尔扎克（一七九九年——一八五〇年）生於法國都尔，父親是一个律師。年青時代他就从外省到了巴黎，想發財，从事商業的投机，但几次都遭到失敗，并且負了不少的債。他的小說是在被債主逼得極緊的時候，在那種情況下寫出來的。有時，为得赶起一部小說，他成夜不睡覺。他是一位多產的作家。他一生計劃着發財，成为資本家、銀行家、南北美金銀礦的佔有者，可是從來也沒有實現过，倒是在文學上、藝術上的成就，却是空前的偉大。

在他的許多著名小說之中，他留下了六个剧本，其中有一个極好的便是“伏德昂”。他寫这个剧本的動机，最初也是为了滿足他的債主們，以为从剧本的演出上，可以得到更多的錢，錢是他那么地需要的。

一八四〇年三月十四日，“伏德昂”在聖馬丁門剧院第一次上演了。观众的叫好声和抗議声混雜在一起，和当年上演雨果的“哀尔那尼”是一样的情景。糟糕的是这一次的上演，惹怒了法王路易·菲立普。法王看到自己的面貌竟維妙維肖地出現在剧中羣盜的首領伏德昂的身上——这一主角是當時的

名演員尔曼脫飾的——因而下令禁止了这个剧本的上演和發行。

这个剧本，正如巴尔扎克其它的作品一样，深刻地反映着法國社会的歷史。巴尔扎克所生活的時代，是在一八一五年之后法國的貴族社会漸漸地恢復了元气的時候，然而那時資產階級已經逐漸抬起頭來，和貴族階級開始斗争。巴尔扎克筆下的每一个人物，都是活生生地，在他們的言談里，在他們的行動里，表達出當時的政治、經濟制度及社会風尚。對於當時的社会關係，剝削關係，再沒有比巴尔扎克描寫得透徹和深刻了。他對那个社会是熟悉的，而作为一个資產階級作家的巴尔扎克，他描寫他本階級的人物是那么生動而富有生命力。所以馬克思和恩格斯曾号召當時的現實主義作家，去向巴尔扎克學習一點兒什么东西。恩格斯並且認為巴尔扎克是“比过去、現在和將來的一切左拉都要偉大得多的一个現實主義藝術家”。同時指出藝術家的巴尔扎克和思想家的巴尔扎克之間是有矛盾的，“巴尔扎克在政治上是一个保皇黨。他的偉大作品是對於上等社会的必然崩潰的不断的輓歌；他的同情是在注定要滅亡的那个階級方面。虽然如此，当他讓他所深切同情的貴族男女行動的時候，他的諷刺却是最尖刻不過的，他的嘲弄却是最毒辣不過的。”是的；就在这个剧本里，从伏德昂这个人物身上，可以看到巴尔扎克的政治上的保皇主義思想以及他對於貴族的同情；可是極力被讚美着的貴族拉和尔，他到底不是封建主極盛時代的貴族了，是軟弱的，無能的，他的榮譽是依靠伏德昂的盜竊來得到的。其实是高等社会的瓦解。剧中有很多挖苦的对白。

資產階級的社会里，金錢是万能的，對於金錢的追求，也再沒有比巴尔扎克寫得更坦率更生動了。在这个剧本里，充滿了这類的对白：“什麼時候我們是資本家了？”——第三幕第三場非尔特索亞。“在金子澡塘里出來，你們就成了有德行的人！”——第三幕第三場伏德昂。以及比德願望成为一个百万富翁的慈善家，非尔特索亞希望成为一个銀行家……等等。金錢在巴尔扎克的作品里“是沒有姓名，沒有性別的英雄，”——白朗斯德評語。金錢在資產階級的头脑里是一个神。

这个剧本，也正如巴尔扎克其它的作品一样，那么有力那么生動地刻划了曾經推翻當時法蘭西的封建貴族而登上歷史舞台的那時的新興的資產階級人物的形象。

当我讀着巴尔扎克的作品，我覺得它們不僅可以幫助我們了解法國社会的歷史，同時也幫助我們了解整个資產階級的社会歷史；虽然这个階級在世界上統治的地盤已經愈來愈小，統治的力量也愈來愈弱，但直到他們還沒有在地球上消滅的時候，認識这个階級的社会歷史及其關係，對我們是有益处的。并且我还想到對於从事文学創作的同志研究和學習巴尔扎克那样有力而生動地刻划自己時代中歷史的人物，也許得到的益处能更多一點。

本年七月号的“譯文”雜誌上刊載着苏联 P·M·薩馬林著的“巴尔扎克和十九世紀三十一—四十年代的法國工人運動”一文，对巴尔扎克的作品有詳細的分析，我特介紹讀者閱这篇文章。

这个剧本是在一九四八年流動的环境里譯成的，一九五〇年和一九五三年曾印过初、再版，最近乘重印的机会，对照

原文,又校閱了一遍。

陈学昭 一九五五年,九月,北京。

本文曾参考下边三本书:“海上述林”,“近代史教程”,“法蘭西文学史”。

伏 德 昂

(五幕剧)

人 物

傑克·葛朗 剧中称伏德昂。

蒙索爱尔公爵。

亞尔培侯爵 蒙索爱尔公爵之子。

拉和尔·特·弗蘭斯加。

却尔·勃蘭代 剧中称聖却尔爵士。

法蘭索亞·加代 剧中称菲洛索弗，車夫。

菲尔特索亞 廚司。

比德 門房。

菲立普·布拉尔 剧中称拉富阿依。

一个警察官。

約瑟夫·普納 蒙索爱尔公爵夫人的僕役。

蒙索爱尔公爵夫人（露易絲·特·伏特蘭依）。

伏特蘭依小姐 蒙索爱尔公爵夫人的姑母。

克利斯朵伐尔公爵夫人。

意納思·特·克利斯朵伐尔 阿尔学女親王。

范麗西旦 蒙索爱尔公爵夫人的女僕。

僕役們，憲兵，警察……等等。

事情發生在巴黎，一八一六年，当波尔蓬王朝第二次回來之后。

第一幕

蒙索爱尔宅子里的一个客廳。

第一場

人物：蒙索爱尔公爵夫人，伏特蘭依小姐。

蒙索爱尔公爵夫人 呀！您还等着我，您是多么好啊！

伏特蘭依小姐 您怎么啦，露易絲？十二年來我們一直同在一起哭泣，現在第一次我看到您高兴；對於一个了解您的人，这倒是有點可怕。

蒙索爱尔公爵夫人 快樂应当真心吐露，您，曾經和我的悲伤結合在一起的人，是唯一能够懂得，一綫希望引起了我的狂熱！

伏特蘭依小姐 难道是有了您兒子的足跡？

蒙索爱尔公爵夫人 找到了！

伏特蘭依小姐 不可能的！如果他已經不在了，您把您自己陷到怎样的一种苦惱里呵？

蒙索爱尔公爵夫人 一个死了的孩子，在他母親的心里会有一个坟墓的；但那是人家把我們藏掉的孩子，他活着，我

的姑母。

伏特蘭依小姐 如果有人听到您。

蒙索爱尔公爵夫人 唉！管它呢！我開始了新生活，并且感到有充足的力量來抵制蒙索爱尔先生的兇暴。

伏特蘭依小姐 在过了二十二年眼淚的時日之后，这个希望是建筑在怎样的事变上呵？

蒙索爱尔公爵夫人 这不止是一个希望！在國王的召見之后，我到西班牙大使館去过，大使約好給我們，克利斯朵伐尔夫人和我彼此介紹：我在那里看見一个年青人，他的相貌像我，有我的說話声音！您懂得么？我所以回來得这么晚，因为我被釘住在那客廳里了，只是在“他”走了之后，我才能够出來的。

伏特蘭依小姐 在这一點點征兆上，您就这么兴奋了！

蒙索爱尔公爵夫人 對於一个母親，一个征兆难道不就是最大的憑証么？乍一見他，我的眼前好像閃过一朵火，他的視線使我的生命復活了，我感觉到幸福。總之，假使他不是我的兒子，那么这將是一个瘋狂的熱情！

伏特蘭依小姐 您將是自討苦吃！

蒙索爱尔公爵夫人 是的，也許是！弄得大家竟注意我們：一个不可抗拒的力量牽引着我，我只看着他，再不看見別的，我想望他和我說話，他到底和我說了話，我知道了他的年齡：他有二十三歲，斐尔朗的年紀！

伏特蘭依小姐 公爵可是在那里么？

蒙索爱尔公爵夫人 我还会想到我的丈夫么？我听着这年青人和意納思說話。我相信他們相愛。

伏特蘭依小姐 意納思，您兒子侯爵的意中人？對於他兒子的一个情敌表示这好意，您不觉得公爵会不吃驚么？

蒙索爱尔公爵夫人 您說得对，現在我看到斐尔朗是处在怎樣的危險里了。可是我不好再久留您了，我会和您談他一直談到天亮的。您看罢！我曾对他說要他在蒙索爱尔先生到國王跟前去的時候來我这里，我們可以問到關於他的童年。

伏特蘭依小姐 今晚您睡不着覺了，求求您，安靜點罢。首先把范麗西旦打發走罢，她是不習慣熬夜的。（她按鈴）

范麗西旦 （進來）公爵先生和侯爵先生回來了。

蒙索爱尔公爵夫人 我已經对你說过，范麗西旦，先生那边經過些什么事情永远不用告訴我。去罢。（范麗西旦出去）

伏特蘭依小姐 我不敢拿掉給您这么多幸福的一个幻想；但当我量一下您上升的高度，我害怕一个陡然的跌落：从太高的地方落下來，灵魂会和肉体同样摧毀的，讓我对您說罢，我为您战慄。

蒙索爱尔公爵夫人 您害怕我的失望，可是我，我害怕我的快樂。

伏特蘭依小姐 （看着公爵夫人出去）如果她弄錯了，她会發瘋。

蒙索爱尔公爵夫人 （回來）我的姑母，斐尔朗現在叫拉和尔·特·弗蘭斯加。

第 二 場

人物：伏特蘭依小姐一个人。

伏特蘭依小姐 （独白）她沒有看到除非有一个奇蹟她才能找

到她的兒子。个个母親相信有奇蹟。当心着她罢！一个眼色，一个字都可以使她迷乱的；因为她說得对，如果上帝把她的兒子还給她，她走向一个比絕望更可怕的災难。她可会想到在她的那些女人面前克制一些嗎？……

第 三 場

人物：伏特蘭依小姐，范麗西旦。

伏特蘭依小姐 已經？

范麗西旦 公爵夫人趕忙地叫我走。

伏特蘭依小姐 我姪女沒有吩咐你今早上的事？

范麗西旦 沒有，小姐。

伏特蘭依小姐 近午的時候，有一个年青人叫拉和尔·特·弗蘭斯加先生的來看我：他或者会問到公爵夫人，通知約瑟夫一声，叫領到我那里。（她出去）

第 四 場

人物：范麗西旦一个人。

范麗西旦 （独白）一个年青人來訪她？不！不！我早就想太太的隱遁人世該有一个原因的：她有錢，她漂亮，公爵不爱她；現在她第一遭到交際場合去，第二天就有一个年青人來看太太了，可是小姐要接見他。有什么事情隱瞞着我：沒有知心話，也無利可圖。如果这是女僕們在这个政府下的前途，天，那我看不到我們有什么事可做。（一面側門打開，可以看到兩個男子，門立刻關了）總之，我們會看見那

年青人的。(她出去)

第 五 場

人物：約瑟夫，伏德昂。

伏德昂穿着一件栗色的大衣，鑲着皮边，黑褲子，他的穿着像一个外國外交官的晚裝。

約瑟夫 可惡的女人！我們曾經完蛋過的。

伏德昂 你曾經完蛋過，呀！这个！那么你是这么害怕你再完蛋的，你？可見你在这里滿意你的心境和平？

約瑟夫 我的天，我想法使我規矩。

伏德昂 你對於規矩是怎样看法的？

約瑟夫 但是，这个和我的薪資，我是高兴的。

伏德昂 我懂得你轉什么念头，我的小伙子。你拿得少，但你常常收括，你还有多余可以規規矩矩的放利息。好罢！你不能想像当我看着老相識中的某一个達到了一个欽敬的地位是感觉怎样的快樂。你是能够做到的，你有的是缺點，这正好是德行的一半。我呢，我有嗜好，我懊悔……真是算了罢！現在什么也沒有了！現在留給我的只有危險和斗争。在这种种之后，是被敌人包圍着的一个印第安人的生活，而且我得保衛我的頭髮。

約瑟夫 那么我的呢？

伏德昂 你的么？……呀！真的。不管这里会有什么事情發生，傑克·葛朗答允你永远不会被牽連進去；但是你要統統服从我！

約瑟夫 統統？……可是……

伏德昂 大家知道他的法令。要是有什么艰难的事，我会有忠心我的人，我的老伙伴。你在这里已經很久了？

約瑟夫 公爵夫人在去岡城的時候用我做僕役的，我还得到这些太太們的信任。

伏德昂 这对我有用！我需要關於蒙索爱尔家的一些記錄，你知道些什么？

約瑟夫 什么也不知道。

伏德昂 大人物們的信任从來不会太远。你可曾發現什么？

約瑟夫 什么也沒有。

伏德昂 (自語)他不是完全正經人。也許他自以為什麼也不知道？当你和一个人談上五分鐘，你總可以得到一點什么东西的。(高聲)我們是在哪里呢？

約瑟夫 在公爵夫人的居室里，这就是她的房間；公爵先生是在下面；他們的独生子侯爵先生的房間是在公爵夫人房間的上面，靠着院子。

伏德昂 我會向你要公爵先生辦公室鑰匙的樣子，它們在哪里？

約瑟夫 (遲疑地)喏，这里。

伏德昂 每次我要到这里來時，你会在花園門上看到一個粉筆畫的十字；你每晚去察看一下。这里的人是正經的，這門上的鉸鏈生着很多鏽，但是路易十八不可能是路易十五！再見了，我的孩子；我明天夜里來。(自語)應該到克利斯朵伐尔家去会合我的人。

約瑟夫 (自語)自从这个惡魔樣的人把我重新找到以後，我是在恐怖里……

伏德昂 (回來)那么公爵不和他的妻子生活在一起?

約瑟夫 分居已有二十年了。

伏德昂 那是为什么呢?

約瑟夫 他們自己的兒子也不知道是为什么。

伏德昂 那么在你以前的那个僕役呢,他是为什么被辞掉的?

約瑟夫 我不知道,我不認識他。他們是自从國王第二次回來之后才安置起这座屋子來的。

伏德昂 你看这是新社会的好处:在主人和僕人之間再没有什么联系;再沒有联系,当然,再不可能出賣。(对約瑟夫)他們在吃飯的時候彼此可說一些刺耳的話?

約瑟夫 在人前从來也沒有什么过。

伏德昂 在他們祈禱的時候,你們中間,對他們怎样想的?

約瑟夫 公爵夫人是一个女聖。

伏德昂 可憐的女人!那么公爵呢?

約瑟夫 一个自私的人。

伏德昂 是的,一个政客。(自語)他該有些秘密,我們會從他的把戲里看出來的。不管怎样大的貴族,總有一些吸引他的小嗜好;要是一朝被我抓住了,他的兒子應該是……
(对約瑟夫)對於蒙索愛爾侯爵和意納思·特·克利斯朵伐爾的婚事,他們怎样說?

約瑟夫 一个字也沒有提到过。公爵夫人對這件事好像興趣很少。

伏德昂 她只有一个兒子!这是不自然的。

約瑟夫 這是我們聞的話,我覺得她不爱她的兒子。

伏德昂 从你喉嚨里拉出這句話來好像从波尔多酒瓶上拉下